

Яковлева Марина Григорьевна e-mail (marina_surdo@mail.ru)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОССИЙСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ДОШКОЛЬНОГО И ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Государственное казенное специальное (коррекционное) образовательное учреждение для обучающихся воспитанников с ограниченными возможностями здоровья «Специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат для глухих I вида» г. Бузулука Оренбургской области (ГКС(К) ОУ ОВОВЗ «С(К)ОШ-И для глухих I вида»), г. Бузулук

Система речевых средств обучения и воспитания учащихся с недостатками слуха является самой дискуссионной проблемой сурдопедагогики. Между тем, уровень теоретической и практической разработанности данной проблемы сегодня не адекватен степени ее актуальности и социальной значимости. Выдающиеся отечественные сурдопедагоги высказывали свое мнение о месте ЖЯ в образовании глухих людей. В.И. Флери говорил про жестовый язык, что он «достоин всякого почтения», и что «... запретить глухонемому употребление жестового языка – переломить его природу». Л.С. Выготский считал, что полиглотия – это «неизбежный и наиболее плодотворный путь развития и воспитания». И.А. Соколянский: «Я пришел к непоколебимому для меня и окончательному выводу, что игнорирование жестовой речи глухого ребенка в дошкольный и школьный период – это тягчайшее преступление, которое должно быть наказуемо в уголовном порядке»

Жестовые языки исследуются лингвистами уже более 50 лет. В последние годы произошли значительные изменения в области изучения русской жестовой речи, признания лингвистических прав глухих и РЖЯ на законодательном уровне. Важными событиями в этой области стали: международная научно-практическая конференция «Лингвистические

права глухих» (2014г.), закон "О внесении изменений в статьи 14 и 19 федерального закона "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (2012г.), закон «Об образовании», Круглый стол в Министерстве образования по правам глухих детей на жестовый язык (2014г.). Можно много спорить о том, насколько примитивен РЖЯ и как он упрощает устную и письменную речь глухих. Но его существование и социальную значимость в жизни инвалидов по слуху отрицать нельзя.

Я работаю с глухими детьми 23 года. Являясь сурдопедагогом по образованию, осуществляю обучение глухих на основе словесной речи. Но заметила, что использование жестовой речи в качестве вспомогательного средства помогает усвоению темы. Из опыта работы могу сказать, что чистый устный метод обучения неслышащих учащихся эффективен при условии полной включенности родителей глухих детей в образовательный и коррекционный процесс. В большинстве случаев в силу разных причин (занятость родителей, недопонимание важности или нежелание родителей превращать свое жилое помещение в образовательное пространство, создавая таким образом речевую среду и пр.) глухие дети не получают полноценной поддержки и педагогической коррекционной помощи со стороны родителей. И в итоге устная речь для ребенка не понятна. Предметы, преподаваемые устно, становятся тоже непонятными, падает интерес и мотивация к изучению предмета и как следствие предмет плохо усваивается глухими учащимися. Итогом такого обучения, где запрещалась жестовая речь как средство обучения и общения глухих детей со взрослым и педагога с детьми, где учитель не знал жестов которые помогли бы объяснить доступно материал стало целое поколение плохо образованных, безграмотных молодых глухих людей. По словам учителей колледжей и техникумов с ребятами (особенно из глубинки) трудно работать, т.к. из-за бедности словарного запаса они одинаково плохо понимают как устную, так и жестовую речь. Одной из причин бедного словарного запаса глухих

учащихся, на мой взгляд, является то, что педагог сам неграмотно владея жестовой речью, но используя ее как вспомогательное средство, доносит до учащихся искаженный смысл, порою заменяя одно понятие другим или одним жестом сразу несколько. Я считаю, что именно ошибки учителей приводят к безграмотности детей, а не тот факт, что была использована жестовая речь на уроке или занятии. Жестовый перевод должен быть красивым, грамотным, с богатым словарем, насыщенный различными эпитетами, оборотами речи. Одним словом служить образцом речи для учащихся. И здесь остро стоит вопрос подготовки сурдопереводчиков в образовании. Необходимо, чтобы каждый учитель в своей предметной области хорошо владел терминологией на жестовом языке.

Мне очень помогает в работе то, что я помимо практических умений владения ЖЯ полученных в ВУЗе, серьезно занималась жестовым языком дополнительно: обучалась на индивидуальных курсах сурдопереводчиков в реабилитационном центре ОТОФОН у Овсянниковой Людмилы Алексеевны, прошла курсы повышения квалификации сурдопереводчиков в ТИСБИ в Казани. Использовать жестовый язык нужно уметь. Главное необходимо избегать ошибок, которые часто делают педагоги. Например, взрослые «говорят» с детьми жестами там, где это совершенно не требуется. Этого не стоит делать, ведь дети с легкостью понимают простые общеупотребительные фразы и в устной форме без каких-либо дополнительных жестов. Или, например, учителя «говорят» только руками не сопровождая сказанное словесной речью, не артикулируя. Это тоже большая ошибка. Хочу обратить внимание на основные моменты, при использовании РЖЯ в образовательном процессе:

1. Не следует заменять устную речь жестовой. Можно только сопровождать устные высказывания жестовыми эквивалентами. Помнить, что жестовый язык – это вспомогательная форма речи. Это

значит, что в первую очередь нужно информацию давать в устной форме, а если не понятно дополнять разъяснение жестами.

2. Осуществлять жестовый перевод грамотно. Не подменяя понятий.

Можно обратиться за помощью к опытному сурдопереводчику (если таковой есть), либо воспользоваться словарем жестовой речи (за основу брать словарь И.Ф. Гейльмана). Сейчас в Интернете доступны словари РЖЯ в электронном виде. Такие как: Лаборатория лингвистики жестового языка: (<http://signlang.ru/dict/>), он-лайн словарь DigitGestus: (<http://digitgestus.com/>), сурдосервер: <http://surdoserver.ru/>, видеословарь Spread the sign: <http://www.spreadthesign.com/>.

Особенно полезным для учителей можно назвать видеословарь русского жестового языка на сайте НГТУ <http://www.nisor.ru/snews/oa-/iooa-uoo-ooo-a>, где есть жестовые эквиваленты сложных технических и лингвистических терминов по предметным областям, вызывающим у педагогов особые затруднения в переводе (информатика, физика, тригонометрия, лингвистика и др.).

Как учитель индивидуальных занятий по РРС и ФПСР хочу отметить, что использование ЖЯ при осуществлении устной коммуникации способствует совершенствованию такой стороны устной речи как слитность. В то время как при сопровождении устной речи дактилированием речь приобретает скандированный по слоговой характер воспроизведения. Представьте, как будет ребенок 1 класса скандировано говорить слово «учительница», сопровождая его дактилем, и насколько оно более естественно и слитно будет звучать, если будет сопровождаться жестом.

Необходимость введения курса жестового языка назрела уже давно. Н.Н. Малофеев в докладе на II лингвистической конференции

«Лингвистические права глухих» отметил, что Институт коррекционной педагогики убежден в том, что жестовая речь и культура глухих должны быть предметом изучения в любом образовательном учреждении, где воспитываются и обучаются дети с нарушенным слухом. Растет число обучающихся с дополнительными первичными ограничениями здоровья (более 40% среди всех учащихся с нарушенным слухом). Жестовая речь в этих случаях становится уже не вспомогательным, а одним из основных средств обучения этих детей. Я поддерживаю это мнение и считаю, что введение РЖЯ будет способствовать повышению качества образовательных услуг.

Введение предмета «русский жестовый язык» в учебную программу начальной школы позволит наряду с развитием устной речи передать обучающимся знания о лексических основах жестового языка, расширить у них словарный и понятийный запас, улучшить усвояемость учебного материала за счет возможности повторения пройденных тем, повысить потенциал личностного и социального развития.

Поддерживаю рекомендации круглого стола «РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И КАЧЕСТВО ЖИЗНИ ГЛУХИХ» включить учебный предмет «Русский жестовый язык» в учебные планы образовательных учреждений, осуществляющих обучение глухих детей начиная с 1 класса

Мною была разработана, но еще не апробирована примерная адаптированная программа дополнительного коррекционного курса «Русский жестовый язык» с 1 по 10 класс. Данную программу я разделила на три уровня:

- первый – базовый уровень (1 – 5 классы), предполагающий изучение лексического словаря по темам, параллельно изучаемым на общеобразовательных уроках (около 800 слов),
- второй уровень – повышенный уровень (6 – 8 классы), предполагающий расширение словаря за счет введения

терминологии учебных предметов (физики, алгебры, информатики и т.п.),

- третий уровень - коммуникативный уровень (9, 10 классы), предполагающий изучение терминологии по предметам, лексического материала официально-делового стиля, работу над фразеологическими оборотами, знакомство с международным жестовым языком и нормами законодательства.

Программа предмета включает темы из блоков: «Жестовая лексика», «Словарь ЖЯ», «Русские народные сказки на жестовом языке», «Учебные предметы», «Международное жестовое общение глухих», «История РЖЯ и культура глухих», «Официально-деловое общение», «Художественный перевод и жестовое пение», «Лингвистика РЖЯ», «Морфология РЖЯ».

Основными формами организации занятий являются фронтальные занятия, практикумы, защита проектов/презентаций по пройденной теме, работа с интернет-ресурсами и видеоматериалами, подготовка инсценировок и жестовых песен, художественный сурдоперевод, деловая игра, тренинги, работа на тренажере (Русский жестовый язык. Базовый курс. Исток Аудио).

Как пожелание:

- ввести в штат каждого образовательного учреждения (будь то школа или профессиональное образовательное учреждение), где обучаются глухие учащиеся профессионального квалифицированного переводчика РЖЯ
- организовать краткосрочные курсы РЖЯ для учителей, работающих с глухими детьми по предметным областям (литература, алгебра, физика, информатика, история и др.). Свободное владение жестовым языком должно быть включено в квалификационные требования, которые предъявляются к педагогическому и воспитательному персоналу, работающему с глухими детьми.

Решение наиболее сложных социальных вопросов в области образования и трудоустройства инвалидов по слуху, повышение качества их жизни неразрывно связано с жестовым языком, с развитием инновационных методик использования жестового языка в образовательном процессе.

Литература.

1. Зайцева Г.Л. Жест и слово. Научно-методические статьи М., 2006
2. Комарова А. О состоянии исследований русского жестового языка М., 2014
3. Резолюция круглого стола «РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И КАЧЕСТВО ЖИЗНИ ГЛУХИХ» (Москва. 11 мая 2012 г.)
4. Резолюция II Международной научно-практической конференции «Лингвистические права глухих» Москва, Российская Федерация, 20-22 мая 2014 года
5. ФЗ "О внесении изменений в статьи 14 и 19 федерального закона "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации". 30 декабря 2012 г
6. ФЗ № «Об образовании» 2012